

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
**Федеральное государственное бюджетное образовательное**  
**учреждение высшего образования "Пермский**  
**государственный национальный исследовательский**  
**университет"**

**Кафедра лингводидактики**

Авторы-составители: **Мишланова Светлана Леонидовна**

Программа учебной практики  
**ГРУППОВАЯ ПРОЕКТНАЯ РАБОТА**  
Код УМК 94424

Утверждено  
Протокол №8  
от «08» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

## 1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **учебная**

Тип практики **практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

## 2. Место практики в структуре образовательной программы

Учебная практика « Групповая проектная работа » входит в базовую часть Блока « Б.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Перевод и переводоведение (английский язык)

### **Цель практики :**

Формирование и совершенствование языковых и аналитических компетенций в сфере речевой деятельности на изучаемых иностранных языках и их применение для формирования и совершенствования навыков групповой и индивидуальной проектной работы.

### **Задачи практики :**

- повышение компетенции студентов в области лингвистического и переводческого проектирования и повышение уровня знаний в области переводческой деятельности;
- формирование у студентов представления о современном этапе развития лингвистических и переводческих исследований и месте лингвистического проектирования;
- повышение уровня способности к самообразованию, развитие когнитивных и исследовательских, переводческих умений;
- формирование профессиональной культуры студентов.

### **3. Перечень планируемых результатов обучения**

В результате прохождения практики **Групповая проектная работа** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Перевод и переводоведение (английский язык))

**УК.3** Способен участвовать в реализации группового проекта

#### **Индикаторы**

**УК.3.1** Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе

**УК.3.2** Разрешает противоречия и конфликты, возникающие в ходе командной работы, корректирует работу команды и перераспределяет роли с учетом интересов сторон

**ПК.25** владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой

**ПК.26** владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования

#### 4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Групповая проектная работа нацелена на формирование знаний основ проектирования и командной работы, умения формулировать на основе поставленной проблемы проектную задачу, навыков нахождения способов решения проектной задачи.

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Перевод и переводоведение (английский язык))
<b>форма обучения</b>	очно-заочная
<b>№№ триместров, выделенных для прохождения практики</b>	9
<b>Объем практики (з.е.)</b>	3
<b>Объем практики (ак.час.)</b>	108
<b>Форма отчетности</b>	Экзамен (9 триместр)

#### Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
<b>Групповая проектная работа [лингводидактика Ву]</b>		
108	Студенты обучаются стратегии коллективного действия, становятся участниками группового проекта. Постигают основы толерантности и взаимодействия в переводческой деятельности	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
<b>Тема 1. Обучение основным понятиям, категориями и принципам взаимодействия в коллаборативном переводе. Обучение моделированию перевода исходного текста</b>		
33	Данная тема нацелена на освоение студентами главных понятий коллаборативного перевода: коллаборации, краудсорсинг, локализация, коллективное сознание. Помимо этого студенты знакомятся с понятиями синергии, распределенного действия, критического мышления и др. На конкретном материале студенты изучают данные категории и их воплощение в процессе перевода.	ПГНИУ, кафедра лингводидактики
<b>Тема 2. Методика ведения коллективной дискуссии по предмету перевода. Формирование и развитие критического мышления в коллаборативном переводе</b>		
33	Студентам предлагается понятие научной дискуссии и методика ее ведения. Студенты познают основы анализа и синтеза исходного текста. Учатся извлекать и моделировать познаваемый смысл. Постигают основы языковой репрезентации понятого знания. Студенты знакомятся с принципами оценки качества перевода. Обучаются самоконтролю. Соотносят собственную деятельность с основными действиями переводчика Групповой проект выполняется обучающимся самостоятельно под руководством руководителя учебной практики в рамках переводческой деятельности.	ПГНИУ, кафедра лингводидактики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Тема 3. Развитие навыков самоорганизации и коллективного взаимодействия в коллаборативном переводе		
42	<p>Студенты обучаются стратегии коллективного действия. Постигают основы толерантности и взаимодействия в переводческой деятельности</p> <p>Защита группового проекта</p> <p>Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	ПГНИУ, кафедра лингводидактики

## 5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

### Основная

1. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Данилова, И. И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие / И. И. Данилова, Ю. В. Привалова. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2019. — 106 с. — ISBN 978-5-9275-3125-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/95771>

### Дополнительная

1. Барилова, Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей : учебное пособие / Е. Э. Барилова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ISBN 978-5-4486-0159-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>
2. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
3. Мосиенко, Л. В. Практикум по письменному переводу : учебное пособие / Л. В. Мосиенко. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 125 с. — ISBN 978-5-7410-1742-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>
4. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки : методические указания / составители Е. А. Булатова. — Нижний Новгород : Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 32 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

## **6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики**

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

**www.humanities.edu.ru** Гуманитарные исследования

**school-collection.edu.ru** Коллекция цифровых образовательных ресурсов

## **7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики**

Образовательный процесс по практике **Групповая проектная работа** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

## **8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики**

- 1) Для проведения занятий семинарского типа (практических занятий), промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской.
- 2) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.
- 3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.
4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с

доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Групповая проектная деятельность является направленным результатом множественных действий переводчиков, в ходе которой осуществляется интерактивная когнитивная деятельность всех участников проекта. Студенты работают по принципу самоорганизации, т. е. коллективного взаимодействия, являющегося основой социального профессионального взаимодействия.

Групповой проект выполняется обучающимся самостоятельно под руководством руководителя учебной практики в рамках переводческой деятельности.

Требования к выполнению группового проекта:

1. Планирование этапов работы над групповым проектом (включает в себя работу над переводом текстов

при работе в группе, обращая особое внимание на построение модели смысла текста, следуя методике: ключевые слова – аннотация – перевод; использование групповой методики обнаружения трудных (проблемных) мест перевода и его оценки).

2. Уметь осуществлять работу над переводом текстов в группе, сотрудничать при выполнении заданий (уметь объяснять, оказывать и принимать помощь);

3. Анализировать и оценивать собственный и групповой вклад в работу над проектом.

4. Уметь устанавливать причинно-следственные связи, аналогии, выделять логически законченные части в прочитанном, устанавливать взаимосвязь и взаимозависимость между ними при переводе текстов, синтезировать материал, обобщать, делать выводы.

## Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

### Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции. Индикаторы и критерии их оценивания

#### ПК.25

**владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.25</b> владеть основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой</p>	<p>знать современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований уметь осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией владеть навыками использования информационных переводческих технологий</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не обладает знаниями современных подходов и методик проектной работы в сфере переводческой деятельности и методов научных исследований Не сформированы умения осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией Не сформированы навыки использования информационных переводческих технологий</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает не в полной мере современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований Умеет при консультативной поддержке осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией Не владеет на должном уровне навыками использования информационных переводческих технологий</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает довольно хорошо современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований Умеет осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией, изредка прибегает к консультационной поддержке Владеет навыками использования информационных переводческих технологий, допуская отдельные неточности</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований</p>

		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>исследований          Умеет осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией          Владеет навыками использования информационных переводческих технологий</p>
--	--	--

**ПК.26**

**владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.26</b>            владеть стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования</p>	<p>Знает методики и технологии поиска научного материала при работе над проектом в переводческой сфере деятельности            Умеет использовать при организации групповой проектной работы современные методы анализа научного материала            Владеет приемами научной обработки полученных данных при работе над проектом</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не знает методики и технологии поиска научного материала при работе над проектом в переводческой сфере деятельности            Не сформированы умения использовать при организации групповой проектной работы современные методы анализа научного материала            Не сформированы навыки научной обработки полученных данных при работе над проектом</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает в некоторой степени методики и технологии поиска научного материала при работе над проектом в переводческой сфере деятельности            Умеет при консультативной поддержке использовать при организации групповой проектной работы современные методы анализа научного материала            Владеет приемами научной обработки полученных данных при работе над проектом, испытывает значительные трудности</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает довольно хорошо методики и технологии поиска научного материала при работе над проектом в переводческой сфере деятельности            Умеет на должном уровне использовать при организации групповой проектной работы современные методы анализа научного материала            Владеет некоторыми отдельными приемами научной обработки полученных данных при работе над проектом, изредка испытывая</p>

		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>незначительные трудности</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает методики и технологии поиска научного материала при работе над проектом в переводческой сфере деятельности          Умеет самостоятельно использовать при организации групповой проектной работы современные методы анализа научного материала          Владеет всеми необходимыми приемами научной обработки полученных данных при работе над проектом</p>
--	--	---

### УК.3

#### Способен участвовать в реализации группового проекта

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>УК.3.2</b>            Разрешает противоречия и конфликты, возникающие в ходе командной работы, корректирует работу команды и перераспределяет роли с учетом интересов сторон</p>	<p>знать способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности            уметь осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях            владеть способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не обладает знаниями способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности            Не сформированы умения осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях            Не сформированы навыки организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает на низком уровне способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности            Умеет при консультативной поддержке осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях            Не владеет в достаточной мере способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает на довольно хорошем уровне способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности            Умеет осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях, редко прибегая к</p>

		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>консультативной поддержке Владеет отдельными способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта, изредка испытывая незначительные трудности</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает способы и методику разрешения конфликтных ситуаций при групповой деятельности Умеет самостоятельно осуществлять корректировку работы команды над проектом при возникающих конфликтных ситуациях Владеет всеми необходимыми способами и навыками организации командной проектной работы и учета интересов участников проекта</p>
<p><b>УК.3.1</b> Решает задачи, предусмотренные конкретной ролью в командной работе</p>	<p>знать правилами командной проектной работы уметь учитывать интересы участников проекта и решать задачи разработки проектов владеть навыками распределения ролей участников в проекте и контроля за деятельностью</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворительно</b></p> <p>Не обладает знаниями правил командной проектной работы Не сформированы умения учитывать интересы участников проекта и решать задачи разработки проектов Не сформированы навыки распределения ролей участников в проекте и контроля за деятельностью</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительно</b></p> <p>Знает на низком уровне правилами командной проектной работы Умеет учитывать интересы участников проекта, испытывает существенные трудности при решении задач разработки проектов Не вполне владеет навыками распределения ролей участников в проекте и контроля за деятельностью</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает довольно хорошо правила командной проектной работы Умеет в большей степени учитывать интересы участников проекта и решать задачи разработки проектов Владеет навыками распределения ролей участников в проекте и редко испытывает трудности при осуществлении контроля за деятельностью</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p>

		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает правилами командной проектной работы          Умеет учитывать интересы участников проекта и самостоятельно решать задачи разработки проектов          Владеет навыками распределения ролей участников в проекте и контроля за деятельностью</p>
--	--	--

### Оценочные средства

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Письменное контрольное мероприятие

**Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :**

2

### Показатели оценивания

Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенциями.	<b>Неудовлетворительно</b>
<p>Знает современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований.</p> <p>Умеет осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией; умеет аргументировать собственную позицию при подготовке проекта перевода при поддержке руководителя, не способен находить компромиссные решения сложной ситуации.</p> <p>Не владеет навыками использования информационных переводческих технологий</p> <p>Не принимал активного участия и не внес значительный вклад в разработку группового проекта.</p>	<b>Удовлетворительно</b>
<p>Знает современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований.</p> <p>Умеет осуществлять в проектной работе поиск информации и работать с библиографией; умеет аргументировать собственную позицию при подготовке проекта перевода; способен работать в коллективе, находить компромиссные решения.</p> <p>Владеет навыками использования информационных переводческих технологий, допуская отдельные неточности.</p> <p>Активно принимал участие в разработке группового проекта.</p>	<b>Хорошо</b>
<p>Знает современные подходы и методики проектной работы в сфере переводческой деятельности и методы научных исследований.</p> <p>Умеет грамотно аргументировать собственную позицию при подготовке перевода; осуществлять самостоятельно контроль и коррекцию при возникновении сложностей; способен работать в коллективе, находить компромиссные решения.</p>	<b>Отлично</b>

Владеет навыками ведения письменной переводческой коммуникации; демонстрирует свободное владение предметом и методикой переводческой деятельности.  
Активно принимал участие в разработке группового проекта, высокий личный вклад в проект.

**Отлично**